



LE FANG-NTOUMOU (fãŋ ntumu)

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français
Langue Seconde par des locuteurs du fang-ntoumou]



LGIDF

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Île-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés linguistiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans les langues étudiées, des jeux linguistiques, des documentaires, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites
- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français en regard avec les autres langues et des propositions d'activités pédagogiques.

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (5d) <i>kwás é -mbáq á tábàlà.</i> 5.poisson 5.SUJ-ÊTRE.PAS sur table | (5'd1) <i>Le poisson était sur la table.</i> (5'd2) <i>Il y avait un poisson sur la table.</i> |
| (5e) <i>kwás d-é -tóbò á tábàlà.</i> 5.poisson FUT-5.SUJ-ÊTRE.FUT sur table | (5'e1) <i>Le poisson sera sur la table.</i> (5'e2) <i>Il y aura un poisson sur la table.</i> |

Un autre verbe ntoumou correspond à divers autres emplois du français *avoir* :

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| (6a) <i>kwás tè é -bàlā mǎ-sòm.</i> 5.poisson DEM 5.SUJ-AVOIR 8-piquants | (6'a) <i>Ce poisson a des piquants.</i> |
| (6b) <i>mǎ́ŋ tè á -bàlā mǐ-mbú mǐ-tán.</i> 1.enfant ce 1.SUJ -avoir 4-année 4-cinq | (6'b) <i>Cet enfant a cinq ans.</i> |

Les questions sont signalées par la particule interrogative [və] insérée entre le pronom sujet et le verbe. Dans les questions totales (OUI/NON) on insère en outre la particule [jə] en tête de phrase (7a). Dans l'interrogation partielle, le complément questionné est soit placé en tête de phrase (7b), soit laissé dans sa position de base (7c).

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (7a) <i>jǎ mǎ́ŋ á -vǎ- jén kwás ?</i> Q 1.enfant 1.SUJ.ACC Q voir poisson | (7'a1) <i>Est-ce que l'enfant a vu {un/le} poisson ?</i> (7'a2) <i>L'enfant a-t-il vu {un/le} poisson?</i> |
| (7b) <i>zǎ mǎ́ŋ á -vǎ- jén ?</i> 1. qui 1.enfant 1.SUJ.ACC -Q- voir | (7'b1) <i>Qui l'enfant a-t-il vu ?</i> (7'b2) <i>Qui est-ce que l'enfant a vu ?</i> |
| (7c) <i>mǎ́ŋ á -vǎ- jén zǎ ?</i> 1.enfant 1.SUJ.ACC Q- voir qui | (7'c) <i>L'enfant a vu qui ?</i> |

Domaine nominal

Une caractéristique des langues bantoues est la répartition des noms en classes morphologiques conventionnellement numérotées. Celles à numéro impair regroupent généralement des noms singuliers et celles à numéro pair, des noms pluriels ou indéénombrables. La classe est irrégulièrement indiquée par un préfixe sur le nom lui-même, ex. [mǐ-mbéŋ] 'portes', classe 4, [è-lé] 'arbre', classe 5, mais : [kwás] 'poisson', classe 5), et régulièrement par la forme de ses dépendants : ainsi, le cardinal s'accorde avec le nom qu'il modifie, ex : [sámán] 'six' ; [mǐ-mbéŋ mǐ-sámán] 'six portes'. Les noms dénotant des humains singuliers et pluriels relèvent généralement des classes 1 (au singulier) et 2 (au pluriel), mais ces mêmes classes incluent aussi des noms d'inanimés. Pour un nom dénombrable, la correspondance entre classes singulière et plurielle n'est pas systématique : ainsi, certains noms de la classe 5 ont leur pluriel en classe 2, d'autres en classe 8. L'appartenance d'un nom à une classe, et la classe de son pluriel s'il s'agit d'un nom dénombrable, sont donc à signaler dans le dictionnaire — comme le genre des noms en français.

Le ntoumou n'a pas d'articles (défini, indéfini, partitif) : un nom nu (sans déterminant) s'interprète contextuellement comme défini ou indéfini. Les termes de propriété (correspondant aux adjectifs épithètes) sont invariables et précèdent le nom : [mbura kwás-] '(un/le) rouge poisson'. Les modificateurs génitifs suivent le nom et sont formés d'un préfixe de classe (accordé avec le nom) et d'une base incarnant soit un pronom personnel (pour un Possesseur de première ou deuxième personne) (8c) ; soit une sorte de démonstratif (pour un Possesseur de 3ème personne d'une classe quelconque) : singulier [éŋ] pluriel [bá] (8c) :

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| (8a) <i>é-kwás Lili</i> 5- poisson Lili | (8'a) <i>le poisson de Lili</i> |
| (8b) <i>é-kwás d-am</i> 5-poisson 5-1sg Lit. 'le poisson de moi' | (8'b) <i>mon poisson</i> |
| (8c) <i>é-kwás d-éŋ /dǎ-bá</i> 5-poisson 5- DM.SG / 5-DM.PL Lit. 'le poisson de {celle-celui/ceux-ci}' | (8'c) <i>son poisson /leur poisson</i> |

GLOSSAIRE : ACC = accompli ; ANT = antérieur DM = démonstratif ; FUT = futur ; INAC = inaccompli ; NEG = négation ; OBI = pronom objet ; PL = pluriel ; PRS = présent ; Q = question ; SG = singulier ; SUJ = pronom sujet ; 1, 2, ..., 8 : classes nominales; 1sg, 1pl... : première personne du singulier/pluriel

Éléments bibliographiques

<https://lgidf.cnrs.fr/sites/ligidf.cnrs.fr/files/images/biblio.Fang.pdf>

REFERENCE halshs
HAL 03242546 2021

Logo LGIDF : Stanca Soare
Illustration : www.bruno-mianot.com

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Le *fang* est une langue bantoue parlée dans la zone centre-ouest de l'Afrique: Cameroun, Gabon, Guinée Equatoriale, Congo. Le *ntoumou* en est une des variétés, parlée dans le nord du Gabon. La coutume est de désigner chaque variété par un nom composé du type *fang-ntoumou*, *fang-boulou* (voir < <http://lgidf.cnrs.fr/node/404> >). La variation dialectale au sein de la langue fang se manifeste surtout dans la phonologie et le lexique : ainsi, le cœur s'appelle [nləm] en boulou mais [nnəm] en ntoumou ; 'peu' se dit [tjətjo] en boulou mais [àvitsan] en ntoumou.

Le français est la langue officielle du Gabon, utilisée partout à l'écrit, dans l'administration et les médias, et dans l'enseignement à partir de l'école primaire. Le fang est seulement utilisé dans les interactions orales informelles. Les locuteurs du ntoumou n'ont donc pas étudié cette langue et sont tous plus ou moins francophones depuis l'enfance. Le ntoumou n'ayant pas d'orthographe officielle, nous le transcrivons en API, à l'exception du nom *ntoumou* que nous nous sommes autorisés à franciser.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Les voyelles antérieures arrondies [y]-[ø]-[œ] (*bu-boeufs-boeuf*) sont absentes en ntoumou ; la voyelle non arrondie [ə], fréquente en ntoumou, est absente en français moderne. Les voyelles ntoumou peuvent se nasaliser au contact d'une consonne nasale (ainsi *fang* se prononce [fãŋ]), mais la nasalité vocalique ne distingue jamais des mots à elle seule comme c'est le cas en français (*pas/pan, beau/bon, baie/bain*).

Les consonnes du français sont toutes présentes en ntoumou, y compris la semi-consonne [ɥ] (ex. [á-ɥî] 'désherber'), bien que la voyelle [y] n'existe pas. Mais le ntoumou a aussi des séries de consonnes complexes que le français n'a pas : affriquées ([ts],[dz]), prénasalisées ([ᵐp, ᵐf, ᵐt...]), labialisées ([ᵐw, vᵐ, tᵐ...]), vélarisées ([ᵐp, ᵐb, ᵐpᵐ, ᵐbᵐ]...).

Langue tonale, le fang (dans toutes ses variétés) distingue trois registres que nous transcrivons respectivement par l'accent aigu (ton haut : [ngá] 'sa femme'), l'absence d'accent (ton médian : [nga] 'fusil'), et l'accent grave (ton bas : [ngà] 'n'est-ce pas?'). Le ntoumou est peut-être la variété de fang où les tons sont les plus marqués.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

Verbe et phrase

L'ordre des constituants lexicaux dans la phrase déclarative ntoumou est : Sujet-Verbe-Objet-Circonstants (1a). Un pronom sujet est obligatoire, même en présence d'un sujet lexical (1c,d) : dans ce cas le pronom sujet de 3ème personne s'accorde en classe avec le sujet — chaque classe est identifiée par un numéro de 1 à 8 — voir section "Domaine nominal" : bien distinguer dans nos gloses 1sg ('1ère personne du singulier') de (par ex.) 1.enfant (nom de classe 1 signifiant 'enfant') ou 1.SUJ.ACC (pronom sujet accompli de classe 1). [Nous ne glosons la classe des noms que lorsque c'est pertinent.] Le ton et le timbre de la voyelle du pronom sujet peuvent aussi contribuer à indiquer l'aspect, accompli ou inaccompli :

Pronoms sujets à l'accompli :

| 1sg | 2sg | 3sg (classe 1) | 1pl | 2pl | 3pl (classe 2) |
|-----|-----|----------------|-----|-----|----------------|
| mà | ò | á | bí, | mí | bà |

Pronoms sujets à l'inaccompli :

| | | | | | |
|----|----|---|-----|----|----|
| mà | wà | à | bí, | mí | bà |
|----|----|---|-----|----|----|

L'aspect accompli est également exprimé par le mot [jàŋ] (qu'on pourrait traduire par 'déjà') placé immédiatement à droite du verbe (1a,c). En l'absence d'un sujet lexical, le pronom sujet suffit à identifier le référent du sujet :

| NTOUMOU | | | FRANÇAIS | | |
|--------------|-----------|------------------------|-----------------------------------|---------------------|--|
| (1a) mà | -jǒp | jàn kwás. jà avwát. | (1'a) J'ai pêché {un/le} poisson | avec {un/le} filet. | |
| 1sg.SUJ.ACC | -pêcher | ACC poisson avec filet | | | |
| (1b) mà | -jǒp | kwás. | (1'b) Je pêche {un/le} poisson. | | |
| 1sg.SUJ.INAC | -pêcher | poisson | | | |
| (1c) mǒŋ | á | -jǒp jàn kwás. | (1'c) {L'/un} enfant a pêché | {un/le} poisson. | |
| 1.enfant | 1SUJ.ACC | -pêcher ACC poisson | | | |
| (1d) mǒŋ | à | -jǒp kwás. | (1'd) L'/un enfant pêche | {un/le} poisson. | |
| 1.enfant | 1SUJ.INAC | -pêcher poisson | | | |
| (1e) bǒŋ | bá | -jǒp kwás. | (1'e) Les/des enfants pêchent | {un/le} poisson. | |
| 2.enfant | 2SUJ.INAC | -pêcher poisson | | | |
| (1f) bá | -jǒp | kwás. | (1'f) {Ils/elles} pêchent {un/le} | poisson. | |
| 2SUJ.INAC | -pêcher | poisson | | | |

Le temps de référence est indiqué lexicalement — par exemple par 'Hier/demain à six heures' en (2). Les marqueurs d'antériorité [ngà] (2a) et de futur [jà] (2b) s'insèrent entre le pronom sujet et le verbe :

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| (2a) jǎŋŋe mǎ-wálá mǎ-sámán, hier 8-heure 8-six mǒŋ á -ngà- jǒp kwás. 1.enfant 1.SUJ.ACC-ANT pêcher poisson | (2'a) Hier à six heures, l'enfant avait pêché {un/le} poisson. |
| (2b) ókírí mǎ-wálá mǎ-sámán, demain 8-heure 8-six mǒŋ à -jà- jǒp kwás. 1.enfant 1.SUJ-FUT pêcher poisson | (2'b) Demain à six heures, l'enfant pêchera {un/le} poisson. |

Les pronoms de dialogue ('je-tu-nous-vous') sont distingués en personne et nombre, et ceux de 3ème personne, en classe (de même que les pronoms de 3ème personne distinguent le genre en français) : ainsi, le pronom sujet [a] en (3a) et le pronom-objet [ná] en (3c) représentent des noms (singuliers) de classe 1, le pronom-objet [dǒ] en (3b) représente un nom (singulier) de classe 5, et le pronom objet [bǒ] en (3d), un nom (pluriel) de classe 2.

| | |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| (3a) á- jèn jàn {kwás /wúnú /bà-kwas}. | (3'a) {Il/elle} a vu {un/le poisson- une/la fenêtre-les/des poissons}. |
| 1SUJ.ACC voir ACC 5.poisson/1.fenêtre/2.poissons | |
| (3b) á- jèn jàn dǒ. | (3'b) Il/elle l'a vu(e). |
| 1SUJ.ACC voir ACC 5.obj | [l' = classe 5] |
| (3c) á- jèn jàn ná. | (3'c) Il/elle l'a vu(e). |
| 1SUJ.ACC voir ACC 1.OBJ | [l' = classe 1] |
| (3d) á- jèn jàn bǒ. | (3'd) Il/elle les a vu(e)s. |
| 1SUJ.ACC voir ACC 2.OBJ | [les = classe 2] |

La négation de phrase est exprimée à l'accompli par le mot *dziki*, auquel le pronom sujet est préfixé (4b) et à l'inaccompli par sa variante [ki] suffixée au verbe (4c). En phrase négative, le marqueur d'accompli [jàŋ] n'apparaît pas (4b). Pour traduire en ntoumou les mots semi-négatifs comme *rien* ou *personne*, on place les noms nus signifiant 'chose' ou 'être humain' sous la portée de la négation (4d,e) ; en phrase affirmative, ces mêmes noms nus servent à exprimer l'indéfini humain (fr. *quelqu'un*) et non humain (fr. *quelque chose*) (4f).

| | |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| (4a) mǒŋ á -jǒp jàn kwás. | (4'a) L'enfant a pêché |
| 1.enfant 1SUJ.ACC-pêcher ACC poisson | {un/le} poisson. |
| (4b) mǒŋ á -dziki jǒp kwás. | (4'b) L'enfant n'a pas pêché |
| 1.enfant 1SUJ.ACC-NEG pêcher poisson | de poisson. |
| (4c) mǒŋ à -jǒp -kí kwás. | (4'c) L'enfant ne pêche pas |
| 1.enfant 1SUJ.ACC pêcher-NEG poisson | de poisson. |
| (4d) mǒŋ á-dziki jǒp dzòm. | (4'd) L'enfant n'a rien pêché. |
| 1.enfant 1SUJ.ACC-NEG pêcher chose | |
| Lit. 'L'enfant n'a pas pêché de chose.' | |
| (4e) mǒŋ á-dziki jèn mòt. | (4'e) L'enfant n'a vu personne. |
| 1.enfant 1SUJ.ACC-NEG voir être.humain | |
| Lit. 'L'enfant n'a pas vu de personne.' | |
| (4f) mǒŋ á- jèn jàn dzòm/mòt. | (4'f) L'enfant a vu {quelque chose/ quelqu'un}. |
| 1.enfant 1SUJ.ACC voir ACC chose/être.humain | |
| Lit. 'L'enfant a vu une chose/personne.' | |

Le ntoumou a un verbe existentiel qui, comme le verbe *être* en français, est irrégulier puisqu'il distingue plusieurs bases selon le temps : présent = [nà] (5a-c) ; passé [mbáq] (5d) ; futur = [tǒbǒ] (avec enrichissement du pronom sujet) (5e) ; il peut être suivi d'un terme de propriété (5a), d'un groupe nominal (5b), ou d'un locatif (5c). En phrase locative, il correspond aussi au français *il y a* si le sujet est indéfini.

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------------|
| (5a) kwas é -nà {éválá/ nnán}. | (5'a) Le poisson est {rouge/gros}. |
| 5.poisson 5.SUJ-être.PRS rouge/gros | |
| (5b) sí tè é -nà Gabon. | (5'b) Ce pays c'est le Gabon. |
| 5-pays ce 5.SUJ -être.PRS Gabon | |
| (5c) kwas é -nà á tábàlà. | (5'c1) Le poisson est sur la table. |
| 5.poisson 5.SUJ -être.PRS sur table | (5'c2) Il y a un poisson sur la table. |